



photo : J.-C. Martinez

*Organizat pel Cèucle Occitan Setòri, lo CIRDÒC,
amb la participacion de FiloMer*

OMENATGE A IVES ROQUETA / HOMMAGE À YVES ROUQUETTE

dissabte 23 de març 14h
/ samedi 23 mars 14h

*Espaci Palace, avenguda Victor Hugo, Seta
/ Espace Palace, avenue Victor Hugo, Sète*

en preséncia de Maria Roanet / en présence de Marie Rouanet

Interviendront sur l'œuvre et l'action occitaniste :

Benjamin Assié, directeur du CIRDÒC
Alan Roch, écrivain, animateur culturel
Joan Larzac, écrivain
Patrici Baccou, directeur de l'Institut de formation APRENE
Miquèla Stenta, auteure

Apporteront leurs témoignages de collaboration :

Charles Camberoque, photographe
Raphaël Ségura, peintre

Donneront des lectures :

Un Calandron, Mirelha Braç, Alan Roch, Marie-Ange Hoffmann
Gisèle Moyroud, Robert François, Jaumeta Sabatier, Pierre Thorel,
Claude Vervaeke

Seront visionnés :

des entrevues d'amis de Béziers
des extraits du film « Les Enfants du diable » de Claude Gaignaire
des photos de Charles Camberoque

Et une exposition sur la vie et l'œuvre d'Yves Rouquette, entre Sète,
Béziers et Camarès. Petite librairie disponible.

PER L'ESCRIVEIRE PUBLIC

A Camarés, lo 7 de genièr de 2015, se pòrta en tèrra Ives Roqueta, en plen rogièr dels « dieusses primièrs ».

Fai freg, dins lo còrs e lo còr del monde presents.

Mai freg encara quand tomba la novèla òrra que d'unes fòls de son dieu, amont a París, an volgut faire calar la paraula liura.

Entre temps, davant lo cròs, lo filh d'Ives ditz « En armas » :

« Nòstra mòrt l'avèm
talament luònhta en arrèr
i a talament de temps
que lo prèire de servici
dins un cementèri vièlh de la vila
escampèt sus nòstra caissa
la primièra palada de tèrra
que la mòrt pòt pas ren
sus nosautres ».

Sus la tomba de darrièr la sieuna, es escrich un nom, Pèire Maury, omonim d'aqueste cre-sent dels bons òmes, pastre de Montalhon, persecutat per l'Inquisicion.

I a pas d'asard, mas un faisset de circumstàncias.

Vòle creire que la votz del poèta s'enuça, liura, per son « pòble de muts » e los que lo semblan, per dessus totes los « artificiers » d'ara e de deman, per dire a la fàcia del monde e benlèu d'un dieu dreiturier, qu'amb ela avèm fe dins son messatge d'esperança.

POUR L'ÉCRIVAIN PUBLIC

À Camarès, le 7 janvier 2015, est enterré Yves Rouquette, en plein rougier des « dieux premiers ».

Il fait froid, dans le corps et le cœur des présents.

Plus froid encore quand tombe l'horrible nouvelle que quelques fous de leur dieu, là-haut à Paris, ont voulu faire taire la parole libre.

En même temps, devant la fosse, le fils d'Yves dit « En armes » :

« Notre mort nous l'avons
tellement loin derrière nous
il y a tellement longtemps
que le prêtre de service
dans un vieux cimetière de la ville
a jeté sur notre caisse
la première pelletée de terre
que la mort ne peut plus rien
sur nous ».

Sur la tombe derrière la sienne, est écrit un nom, Pierre Maury, homonyme de ce croyant des bons hommes, berger de Montailhou, persécuté par l'Inquisition.

Il n'y a pas de hasard, mais un bouquet de circonstances.

Je veux croire que la voix du poète s'élève, libre, pour son « peuple de muets » et ceux qui lui ressemblent, par dessus tous les « artificiers » d'aujourd'hui et de demain, pour dire à la face du monde, et peut-être d'un dieu de justice, qu'avec elle, nous avons foi en son message d'espérance.

L'ESCRIVEIRE PUBLIC, 1958

Quand aurai tot perdut
mon lassitge, ma lenga e lo gost de luchar
me virarai encara un còp cap a vosautres
òmes mieus
carretièrs jornadièrs pastres varlets de bòria
caratges doblidats esperduts renegats
òmes dels vilatges esconduts
dins un temps que vòl pas
que pòt pas espelir
e traparai dins vòstre agach
dins lo quichar de vòstras mans
dins vòstres crits mandats de longa
de fons a cima de la tèrra
e que degun pòt far calar
una rason de creire encara
Tornarai èsser per vosautres
abitants grèus e maladrechs
d'un país de la votz d'enfança e de tèrra
lo mainatge qu'ai pas quitat d'èsser
un enfant de la vila en cèrca de l'amor
del pibol plegadís coma un cant de pelhaire
trevant los nauts pelencs de la vòstra mementa
d'òmes que sabon tot sens aver ren legit
que lo libre del temps que fai
Quilharai una taula
contra lo vam dels sèrres
e me farai per vosautres
escriveire public.

L'ECRIVAIN PUBLIC

*Quand j'aurai tout perdu
mes souvenirs ma langue et le goût de la lutte
j'irai à nouveau vers vous tous
hommes miens
charretiers journaliers bergers valets de ferme,
visages oubliés éperdus reniés
hommes des villages cachés
dans un temps qui ne veut
ni ne peut éclore
et je trouverai dans vos yeux
dans vos mains que je presserai
dans vos cris jetés sans fin
d'un bout à l'autre de la terre
et que rien ne peut faire taire
une raison de croire encore
Je serai à nouveau pour vous
habitants lourds et maladroits
d'un pays à la voix d'enfance et de terre
le petit enfant que je n'ai jamais cessé d'être
un enfant de la ville en quête de l'amour
du peuplier flexible tel une chanson de chiffonnier
hantant les hauts plateaux de votre souvenir
d'hommes qui savent tout sans avoir rien
lu d'autre que le livre du temps qu'il fait
Je dresserai ma table
contre la ruée des collines
et je me ferai pour vous
écrivain public.*

QUAND PARLI (Roèrgue, si 1969)

amor vergonha o revòlta
ai pas besonh d'aucar la votz

Al dintre
d'aqueste pòble escorgat
ai pas jamai quitat d'anar
d'esbleugiment en esbleugiment
davant son onestetat
sa paciència
sa fòrça josterrana pasibla e terribla
e aquel crit
e aquel crit que monta
emai de las bocas clavadas
de totes los fonccionaris del freg

QUAND JE PARLE

*amour et honte ou révolte
je n'ai pas besoin de hausser le ton*

*Au dedans
de ce peuple écorché
je n'ai jamais cessé d'aller
d'éblouissement en éblouissement
devant son honnêteté
sa patience
sa force souterraine paisible et terrible
et ce cri
et ce cri qui monte
même des bouches fermées
de tous les fonctionnaires du froid*

ES EN FÓRÇA QUE CAL ESCRIURE O BASTIR

AS DICH (Roèrgue, si 1969)

La nuòch es longa aici, as dich
L'ivèrn ne finís pas, as dich
La vergonha nos ten, as dich
As dich, as dich, e d'autres
se son levats qu'an dich
Avèm pas besonh d'un lum
vengut d'endacòm mai
que del pus fons del ventre
las sasons
son d'escobilhas d'armanac
e jamai fa pas sus la tèrra
que lo temps qu'í fasèm
Negres siam e freges e fièrs
coma lo cotèl dins la plaça
Siam prèstes Rason si
Comprene si
e ausar si e nàisser, nàisser

TU AS DIT

*La nuit est longue ici, tu as dit
L'hiver n'en finit pas, tu as dit
La honte nous tient, tu as dit
Tu as dit, tu as dit et d'autres
se sont levés ici qui ont dit :
Nous n'avons plus besoin de lumière
venue d'ailleurs
que du fond de nos ventres
les saisons
sont des ordures d'almanach
il ne fait jamais sur la terre
que le temps que nous y faisons
Nous sommes noirs et froids et fiers
comme le couteau dans la plaie
Nous sommes prêts. Raison, oui
Comprendre, oui
et oser, oui et naître, naître*

TOTA LENGA

(Lo Fuòc es al cementèri, 1974)

Tota lenga es la de l'ostal
o pas que bruch sens poder sul silenci.

Las paraulas se daissan menar
al masèl coma aqueles buòus
que vesias pastencar dins la comba,
bana contra bana, e coma
s'èran juntats pel jo encara.

Revèrtan los mòrts atanben
quand la tèrra se los pasta
per los far Dieus un còp per totes.

Mas i pòdes pas tot demandar.
Son çò que siàs.

TOUTE LANGUE

Toute langue est celle de la maison
ou n'est que bruit sans poids sur le
silence.

Les paroles se laissent mener
à l'abattoir comme ces bœufs
que tu voyais paître dans la combe,
corne contre corne, et comme si encore
ils étaient réunis par le joug.

Elles ressemblent aux morts aussi,
quand la terre les pétrit
pour en faire des dieux désormais.

Tu ne peux pas leur demander tout.
Ils sont ce que tu es.

La traduction est pour moi d'abord un exercice d'admiration

LOS DE LA PLÈBA

(Cadun los seus, 72-87)

Los de la plèba, aquò
te parla pas jamai
que de plaga a plaga,
sens solament que boleguen los pòts.

La paraula, d'autres la tenon :
divisan, seleccionan, explican.
Son apòrt es illimitat
coma la peur que fan.

Alara, tampam las fenèstras,
atudam los lums,
esperam que lo darrièr bruch de passes
de la patrolha se siaga aluenchat.

E apuèi cantam, a votz bassa,
e nos disèm de òc,
a nosautres e al monde,
e nos parlam dels nòstres
a dents sarradas,
a contralum.

CEUX DE LA PLÈBE

Ceux de la plèbe, ça ne parle jamais
que de plaie à plaie
sans seulement
faire bouger les lèvres.

La parole, d'autres la tiennent :
ils divisent, ils sélectionnent, ils ex-
pliquent.
Leur apport est illimité
autant que la peur qu'ils inspirent.

Alors, nous fermons nos fenêtres,
nous éteignons les lumières,
nous attendons que le dernier bruit de
pas
de la patrouille se soit éloigné.

Et nous chantons à voix basse,
et nous disons oui
à nous-mêmes et au monde,
et nous nous racontons les nôtres
à dents serrées
et à contre-lumière

DEUSSES PRIMÈRS, 2012

Digòt es mòrt. Morirai ieu. Las estatuas de Fenaille e los fac-simile qu'an faches d'elas balisan mas passejadas d'òme vièlh que ven de pèdre son segond filh, que sa fe trantalha, son esperança restrechís, que vei sa lenga a las espèrras. De visatge n'an un, mas de boca nani – levat quaque rarissima excepcion – boca dobèrta o tancada que soriguèsse, devoriguèsse o parlèsse. Li portetz pas ren que se mange, mèl o lach, frucha o carn crusa o cuòcha. Son d'un monde que la talent i es pas. Esperetz pas d'aquestas divinitats lèis o comandaments que dirián onte son ben e mal permés e interdich. Per rendre la justícia, desseparar las fedas dels parròts al vèspre del dies irae absòlver o condamnar, los òmes se son inventats d'autres autismes qu'aquestes ne son pas. S'avián quicòm a nos dire o an pas fisat qu'a l'aire e a la fuòlha al rèc que davala en cascada trucant lo ròc a l'èrba jaguda pel vent a la nivòl qu'amaga o revèla la luna e lo solelh, al vòl, al gasalh dels aucèls. Òm s'imagina que i a d'unes mortals que sabon deschifrar aqueles messatges. Res es mens solide, pr'aquò. Pas d'aurelhas tanpauc. Podètz gardar en vautres vòstras litanias, vòstres cants de glòria, vòstras confessions, vòstres suplics, vòstres damnes e vòstres gemècs dins la dolor o lo plaser. Sens poder suls dieusses es la pregària. Servís pas qu'a melhorar qual la fa. Mas lo cant del monde ? Cossí se pòt que volguèsson pas entendre ren, posquèsson pas se n'emplenar, lo que nos ven de l'agla coma de la tortora del gòrp coma del rossinhòl de tròn e de l'ochava ?

...Çò qu'an vist aqueles uòlhs qu'an, sens parpèlas ni cilhas redonds, desèrts, d'aucèls de nuòch, immobils e que pr'aquò diriàs que te seguissou....

DIEUX PREMIERS

Digot est mort. Je mourrai. Les statues de Fenaille, et les reproductions qu'on a faites d'elles balisent mes promenades de vieil homme, d'homme qui a perdu son fils, dont la foi très-buche, dont l'espérance rétrécit, qui voit sa langue à l'agonie. Elles ont des visages, mais pas de bouche – sauf exception rarissime – bouche ni ouverte ni fermée qui sourie ou dévore ou parle. Ne leur apportez rien qui se mange, miel ou lait, fruit ou viande crue ou cuite. Ils sont d'un monde où la faim est absente. N'attendez pas de ces divinités lois ou commandements qui indiqueraient où sont le bien, le mal, le permis, l'interdit. Pour rendre la justice, séparer les béliers des brebis au soir du dies irae absoudre et condamner, les hommes se sont inventé d'autres suprêmes dont ceux-ci ne sont pas. S'ils avaient quelque chose à nous dire ils ne l'ont confié qu'à l'air et à la feuille, au ruisseau qui dévale en cascade contre le roc, à l'herbe couchée par le vent, au nuage qui cache ou qui révèle la lune et le soleil, au vol, au gazouillis des oiseaux. On imagine qu'il y a des mortels qui savent déchiffrer ces messages. Rien n'est moins sûr, pourtant. Pas d'oreilles non plus. Vous pouvez garder en vous vos litanies, vos chants de gloire, vos aveux et vos supplications, vos jurons et vos gémissements dans la douleur ou le plaisir : ils n'arriveront pas jusqu'à eux. Sans pouvoir sur les dieux est la prière. Elle ne sert qu'à rendre meilleurs les orants. Et pourtant, le chant du monde ? Comment se peut-il qu'ils ne veuillent n'en entendre rien, qu'ils ne puissent pas s'en emplir, celui qui nous vient de l'aigle comme de la tourterelle du corbeau comme du rossignol, du tonnerre comme de la huitième heure ?

...Ce qu'ont vu ces yeux qu'ils ont, sans paupières ni cils ronds, déserts, d'oiseaux nocturnes, immobiles et qui, pourtant semblent te suivre

LO PELHAIRE (*L'Ordinari del monde, 2009*)

Es l'ivèrn de 1888. Del Tonkin, los dos fraires son tornats a bèl esprès. Lai an de batèus e venon d'obtenir lo monopòli de l'opiòm. Es que sa sòrre, la pus jove, la veusa, es empenhada fins als uòlhs. Ni per la bacelar, a pas volgut dire de qual. Va càler que quauqu'un l'amasse. Serà aquel pelhaire, enamont, dins la montanha a vacas. A de plan missants uòlhs darrèr las lunetas fumadas. Fa sa virada a pè. Canta lo cant plan al lutrin. Crenta Dieu. Entre eles e el i a quatre pintons voides, tres veires plens e quatre pilas de moneda d'auçada disparièira. L'ainat, del det gròs levat en arrèr, indica un mur cobèrt d'ardesa negra, de l'autre band de la fenèstra, puèi del det guinaire l'argent :

– Aquí i a per l'ostal. Aiçò pel muòl e la carreta. Aiçò per la nòça. E aiçò...

– Pel charivari, ditz lo pelhaire. I coparai pas, sabi ben.

– Veses, avèm pensat a tot. E tu, es qu'as pensat al nom que vas donar a çò que te va nàisser ?

– Òc-ben, ditz lo pelhaire. Lo meune : Loïs s'es un mascle e, s'es una filha, Loïsa. Aquò vos desrenga ?

– Va plan, ditz l'ainat. Amassa. D'enfants, vos'n vendrà maites. Dieu benesis los òmes coma tu. »

Dins los veires que s'entretustan, lo vin es negre coma lo cuol del diable. Defòra, neva.

FIDÈLS (*Roèrgue, si 1969*)

Fugir TOT PINTORESC

Siam pas

de poètas paisans

Avèm pas cap d'esclòps a pausar

a la pòrta de cap de bòria

e las formulas las avèm delembradas

que forçavan las pòrtas del còr

Avèm una rason

facha per desmontar

la mecanica del malastre

d'uòlhs sens lagremas

E se nòstras mans quichan

un moment tròp de temps

los compasses de sigal

es ja per quicòm mai

que per jornal entrepausat

que siam fidèls

a la turra e a la revòlta

LE CHIFFONNIER

C'est l'hiver 1888. Du Tonkin, les deux frères sont revenus très vite. Ils ont là-bas des bateaux et ils viennent d'obtenir le monopole de l'opium.

C'est parce que leur sœur, la plus jeune, la veuve, est enceinte jusqu'aux yeux. Malgré les coups, elle n'a pas voulu dire de qui. Il va falloir que quelqu'un la ramasse.

Ce sera ce chiffonnier, là-haut, dans la montagne à vaches. Il n'y voit presque rien derrière ses lunettes fumées. Il fait sa tournée à pied. Il chante le plain chant au lutrin. Il craint Dieu. Entre eux et lui il y a quatre petites pintes vides, trois verres pleins et quatre piles de monnaie de hauteur différente.

L'aîné, du pouce levé vers l'arrière, indique un mur couvert d'ardoise noire, de l'autre côté de la fenêtre, puis de l'index, l'argent :

– Là, il y a pour la maison. Ça pour le mulet et la charrette. Ça pour la noce. Et ça...

– Pour le charivari, dit le chiffonnier. J'y couperai pas, je sais bien.

– Tu vois, on a pensé à tout. Et toi, est-ce que tu as pensé au nom que tu vas donner à ce qui va te naître ?

– Certainement, dit le chiffonnier. Le mien : Louis si c'est un garçon et, si c'est une fille, Louise. Ça vous dérange ?

– Ça va, dit l'aîné. Ramasse. Des enfants, il vous en viendra plusieurs. Dieu bénit les hommes comme toi. »

Dans les verres qui s'entrechoquent, le vin est noir comme le cul du diable. Dehors, il neige.

FIDELES

Fuir tout pittoresque

Nous ne sommes pas

des poètes paysans

Nous n'avons pas de sabots à poser

à la porte d'aucune ferme

et les formules nous les avons oubliées

qui forçaient les portes du cœur

Nous avons une raison

faite pour démonter

la mécanique du malheur

des yeux sans larmes

et si nos mains pressent

un moment trop de temps

d'immenses champs de seigle

ce n'est plus déjà

par l'entremise du papier

que nous sommes fidèles

à la motte et à la révolte

Lo CÈUCLE OCCITAN SETÒRI / CERCLE OCCITAN SÉTOIS

Le cercle occitan sétois, association affiliée à l'Institut d'Études Occitanes, a pour objectif de maintenir, illustrer et développer la langue et la culture d'oc. Il propose ateliers de langue et de chant, CafèÒc, balètis, conférences, Semaine Occitane annuelle.

Il met à l'honneur les grands écrivains (Marcèla Delpastre en 2018, Ives Roqueta en 2019).

Il édite livres et disques d'auteurs sétois.

Contact : Cèucle Occitan Setòri 43 rue de la Liberté 34200 SETE tel : 0467513993
oc.setori@gmail.com <https://ceucleoccitansetori.wordpress.com>

CIRDÒC – Institut occitan de cultura

Le Centre International de Recherche et Documentation Occitanes est l'établissement public en charge de la sauvegarde, la promotion et la diffusion de la culture occitane. Grande bibliothèque de la langue et de la culture occitanes, il est également un outil d'accompagnement des porteurs de projets – créateurs, associations, collectivités, entreprises – visant à valoriser la langue et la culture occitanes dans leurs services et productions.

Il administre et développe le projet Occitanica, portail collectif de la langue et de la culture occitanes (www.occitanica.eu)

Lo CIRDÒC – 1 bis boulevard Du Guesclin – 34 500 BEZIERS

www.locirdoc.fr // tel : 04 67 11 85 10

FILOMER

Association multiculturelle sétoise

Propose des ateliers de réflexion sur des sujets de société.

Organise des débats dans des domaines variés (Philosophie, Sciences, Écologie, Histoire...)

Met en commun des coups de cœur sur des acteurs culturels peu connus (lecture, théâtre, arts plastiques...).

Favorise l'expression artistique (Théâtre, Chanson, Expositions d'arts plastiques ...)

Encourage les pratiques amateur (Écriture, Peinture, Chant ...).

Aigüise la curiosité de ses adhérents sur toutes les préoccupations de notre société en général et à l'environnement sétois en particulier.



avec le soutien de la
ville de *sete*

